



CALDIC

Inspiring solutions in life science
and specialty chemicals
Because we care

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG TIÊU CHUẨN STANDARD SALES TERMS AND CONDITIONS

Tất cả các giao dịch bán hàng của Caldic đều được điều chỉnh theo các điều khoản này, trừ khi có một hợp đồng bằng văn bản riêng biệt được thiết lập. Caldic có quyền đơn phương sửa đổi các điều khoản này; mọi thay đổi sẽ được áp dụng cho các Đơn hàng được đặt sau ngày sửa đổi hoặc áp dụng ngay lập tức nếu không có Đơn hàng nào đang tồn tại.

All sales of Goods by Caldic are governed by these terms unless a separate written contract is established. Caldic reserves the right to modify these terms at its sole discretion, with any changes applying to Orders placed after the date of the modification, or immediately if there is no existing Order.

1. ĐỊNH NGHĨA CÁC THUẬT NGỮ DEFINED TERMS

"Hợp đồng" có nghĩa là thỏa thuận giữa Caldic và Khách hàng về việc mua bán Hàng hóa, bao gồm các Điều kiện này và Đơn hàng, cùng với tất cả các phụ lục, tài liệu đính kèm, phụ lục bổ sung và bản mô tả phạm vi công việc.

"Contract" means the agreement between the Caldic and the Customer for the sale and purchase of the Goods incorporating these Conditions and the Order, and including all its schedules, attachments, annexures and statements of work.

"Ngày Làm Việc" có nghĩa là bất kỳ ngày nào không phải là Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày lễ theo quy định tại Việt Nam.

"Business Day" means any day not being a Saturday or Sunday, or a public holiday observed in Vietnam.

"Caldic" hoặc **"Người Bán"** có nghĩa là Công ty TNHH Connell Bros. (Việt Nam) (Mã số doanh nghiệp: 0306104694) có trụ sở đăng ký tại Tầng 13, số 8-10 đường Mai Chí Thọ, Phường Thủ Thiêm, Thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. (Hoặc thông tin cập nhật mới nhất được nêu tên trong Hợp đồng, Đơn hàng)

"Caldic" or **"Seller"** means Connell Bros. (Vietnam) Company Limited (Enterprise code number: 0306104694) having its registered office at Floor 13, 8-10 Mai Chi Tho Street, Thu Thiem Ward, Thuc Duc City, Ho Chi Minh City, Vietnam. (Or latest updated information as stated in the Contract, Order)

"Khách hàng" hoặc **"Người Mua"** có nghĩa là bên được nêu tên trong Hợp đồng, đã đồng ý mua Hàng hóa từ Caldic và có thông tin chi tiết được ghi trong Đơn hàng.

"Customer" or **"Buyer"** means the named party in the Contract which has agreed to purchase the Goods from the Caldic and whose details are set out in the Order.

"Hàng hóa" có nghĩa là hàng hóa, Tài liệu và các vật liệu vật lý khác được nêu trong Đơn hàng và sẽ được Caldic cung cấp cho Khách hàng theo Hợp đồng.

"Goods" means the goods and Documentation and other physical material set out in the Order and to be supplied by the Caldic to the Customer in accordance with the Contract.

"Công ty trong Tập đoàn" có nghĩa là Caldic và bất kỳ công ty con nào của Caldic, hoặc bất kỳ tổ chức nào trực tiếp hoặc gián tiếp kiểm soát, bị kiểm soát bởi, hoặc cùng chịu sự kiểm soát với Caldic.

"Group Company" means Caldic and any of its subsidiaries, or any entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with Caldic.

"Đơn hàng" có nghĩa là đơn đặt mua Hàng hóa do Khách hàng thực hiện để mua hàng hóa từ Caldic thông qua biểu mẫu đơn đặt hàng bán hàng của Caldic.

"Order" means an order for the Goods from the Caldic placed by the Customer in the Caldic's sales order form.

"Bên" có nghĩa là Caldic hoặc Khách hàng; gọi chung là Các Bên.

"Party" means either Caldic or the Customer; together the Parties.

"Bất khả kháng" có nghĩa là một sự kiện hoặc chuỗi sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của một bên, ngăn cản hoặc trì hoãn bên đó thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng bao gồm nhưng không giới hạn ở lệnh cấm/hạn chế nhập khẩu, Nhà nước từ chối cấp giấy phép nhập khẩu, chiến tranh, bạo vây, cách mạng, bạo động dân sự, bạo loạn, đình công, đóng cửa, hỏa hoạn, bão, lũ lụt, động đất, lở đất, thiên tai, gián đoạn chuỗi cung ứng, khủng hoảng thiếu hụt vận tải quốc tế, tắc nghẽn cảng hoặc bất kỳ lý do nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát của Bên bán (sau đây gọi chung là **"Sự kiện bất khả kháng"**).

"Force Majeure" means an event or sequence of events beyond a party's reasonable control preventing or delaying it from performing its obligations under the Contract including but not limited to forbiddance/ restriction of import, refusal of the State for issuing import license, war, besieging, revolution, civil commotion, riot, strike, lockout, fire, storms, floods, earthquakes, landslide, natural disasters, supply chain disruption, international transport shortage crisis, port congestion, or any other reasons beyond the control of the Seller (hereinafter collectively referred to as **"Force Majeure event"**).

2. THỜI HẠN DURATION

Các điều khoản này có hiệu lực trong thời gian được quy định trong bất kỳ Đơn hàng nào, hoặc nếu không có quy định cụ thể, thì sẽ áp dụng trong suốt khoảng thời gian Caldic cung cấp Hàng hóa cho Khách hàng.

These terms are applicable for the duration specified in any Order, or otherwise for the period during which Caldic supply Goods to the Customer.

3. GIÁ CẢ PRICE

Đơn giá hàng hóa được áp dụng trong từng thời kỳ cụ thể được đề cập trong Bản chào giá của Bên Bán, hoặc Đơn đặt hàng của Bên Mua đã được Bên Bán chấp thuận. Nếu có thay đổi đơn giá, Bên Bán sẽ thông báo bằng văn bản cho Bên Mua trước khi áp dụng đơn giá mới ít nhất 10 ngày. Hai bên thống nhất cập nhật đơn giá bằng văn bản.

The unit price of goods applicable for each specific period shall be as stated in the Seller's Quotation or the Buyer's Purchase Order, provided it is accepted by the Seller. In the event of any changes to the unit price, the Seller shall notify the Buyer in writing at least 10 days prior to the new unit price taking effect. Both parties shall mutually agree to and confirm any updates to the unit price in writing.

Tổng giá trị của Đơn hàng, bao gồm cả thuế VAT, được hiểu là đã bao gồm chi phí bốc xếp và vận chuyển từ kho của Người Bán đến địa điểm giao hàng của Người Mua. Nhân công và chi phí dỡ hàng tại kho/xưởng của Người Mua để dỡ Hàng hóa từ xe tải của Người Bán sẽ do Người Mua chịu trách nhiệm chi trả.

Người Mua phải hoàn tất việc dỡ Hàng hóa trong vòng 4 (bốn) giờ làm việc kể từ khi Hàng hóa được Người Bán giao đến địa điểm giao hàng của Người Mua. Nếu quá 4 (bốn) giờ làm việc kể từ thời điểm Hàng hóa được giao nhưng việc dỡ hàng vẫn chưa được thực hiện hoặc chưa hoàn tất, Người Mua sẽ phải bồi thường cho Người Bán chi phí lưu phương tiện vận chuyển theo mức thực tế phát sinh.

Total Purchase order value mentioned including VAT shall be understood as inclusive of the loading, transportation charges from the Seller's warehouse to the Buyer's place of delivery. Labor force, unloading costs at warehouses/ factories of the Buyer for unloading the Goods from trucks of the Seller shall be borne by the Buyer. The Buyer shall unload the Goods within 4 (four) working hours from when the Goods are delivered by the Seller to the Buyer's place of delivery. If it is more than 4 (four) working hours from when the Goods are

delivered by the Seller to the Buyer's place of delivery but the Seller does not conduct or does not complete the unloading of the Goods, the Buyer should compensate the Seller for the transportation means reservation costs at the actual amount.

Số tiền mà Người Mua phải thanh toán cho Người Bán sẽ dựa trên số lượng Hàng hóa thực tế được nhận từ Người Bán và được ghi nhận trong hóa đơn VAT hợp lệ do Người Bán phát hành. Trong trường hợp có bất kỳ sự thay đổi nào liên quan đến số lượng hoặc giá trị Hàng hóa, các Bên có trách nhiệm thực hiện đầy đủ thủ tục điều chỉnh hóa đơn theo đúng quy định pháp luật hiện hành của Nhà nước.

The amount payable by the Buyer to the Seller is based on the quantity of goods actually received from the Seller and recorded in the valid VAT invoice of the Seller. In case there are any increases or decrease related to the quantity and value of goods, the parties are responsible for sufficiently conducting the procedures of invoice adjustment in accordance with the prevailing regulation of the State.

4. CHI PHÍ TÀI CHÍNH FINANCE CHARGES

Người Mua đồng ý thanh toán đầy đủ số tiền ghi trên mỗi hóa đơn/báo cáo công nợ theo đúng điều khoản thanh toán ghi trên đó, trừ khi có thỏa thuận bằng văn bản khác.

Buyer agrees to pay the total amount due on each invoice/customer statement in accordance with the payment terms thereon, unless otherwise agreed in writing.

Trường hợp thanh toán chậm, lãi suất trả chậm là 0,05%/ngày (không phẩy không năm phần trăm mỗi ngày) sẽ được áp dụng cho toàn bộ khoản tiền quá hạn kể từ ngày đến hạn cuối cùng cho đến ngày thanh toán thực tế.

If not paid when due, Interest rate for late payment at 0.05%/day (zero point zero five percent per day) shall be applied for all overdue payment from the last due date to the actual date of payment.

Người Mua đồng ý thanh toán toàn bộ chi phí thu hồi công nợ, dù có hoặc không có khởi kiện, bao gồm các khoản chi phí thực tế phát sinh ngoài ngân sách của Người Bán và các đại lý của họ, bao gồm cả phí luật sư cho kiện tụng hoặc phá sản và phí của các đơn vị thu hồi nợ.

Buyer agrees to pay all costs of collection, with or without suit, including actual out-of-pocket expenses incurred by Seller and its agents, including attorney's fees for litigation or bankruptcy and collection agency fees.

Nếu Người Mua không khắc phục vi phạm trong vòng 05 (năm) ngày làm việc kể từ khi nhận được thông báo bằng văn bản của Người Bán, thì Người Bán có quyền tạm ngừng việc giao hàng tiếp theo hoặc, theo quyết định của mình, hủy bỏ Đơn hàng đã xác nhận hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác với Người Mua mà không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào.

If the Buyer fails to remedy the breach within 05 business days after receiving written notice from the Seller, the Seller reserves the right to suspend further deliveries or, at its discretion, cancel the confirmed Order or any other agreement with the Buyer, without incurring any liability.

5. KIỂM TRA VÀ NGHIỆM THU HÀNG HÓA INSPECTION AND ACCEPTANCE

Người Mua chỉ được quyền từ chối Hàng hóa nếu Hàng hóa không phù hợp với các điều khoản trọng yếu của Hợp đồng. Hàng hóa sẽ được giao cho Người Mua theo đúng quy cách đóng gói được quy định trong tiêu chuẩn sản phẩm và còn nguyên vẹn theo bao bì của nhà sản xuất. Chất lượng của Hàng hóa được căn cứ theo tiêu chuẩn kỹ thuật của nhà sản xuất.

Buyer may only reject products sold hereunder for non-conformity with a material provision of the Contract. Goods shall be delivered to the Buyer in accordance with the packing specification stipulated in the product specification and are intact as package of manufacturers. Quality of the Goods is based on the manufacturer's specifications.

Người Mua có trách nhiệm kiểm tra toàn bộ Hàng hóa ngay khi nhận được và phải thông báo bằng văn bản cho Người Bán ngay khi phát hiện bất kỳ sự khác biệt nào về số lượng và/hoặc chất lượng. Mọi khiếu nại của Người Mua liên quan đến chất lượng Hàng hóa phải được gửi bằng văn bản đến Người Bán trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày giao Hàng tương ứng.

The Buyer must check the entire Goods immediately and notify in

writing to the Seller immediately upon finding any differences on the quantity and/or quality. Any complaint of the Buyer on quality of the Goods must be sent to the Seller in writing within 30 (thirty) days from the respective delivery date of the Goods.

Trong vòng 03 (ba) ngày làm việc kể từ khi nhận được thông báo của Người Mua về bất kỳ sự khác biệt nào của Hàng hóa so với thỏa thuận, Người Bán sẽ cử nhân sự đến kiểm tra, lập biên bản và lấy mẫu để kiểm nghiệm. Nếu cần thiết, mẫu Hàng hóa sẽ được gửi đến Trung tâm kiểm nghiệm và đảm bảo chất lượng độc lập để kiểm tra.

Within 3 (three) working days upon receiving the Buyer's notice on any differences of the Goods with the agreements, the Seller shall assign its personnel for checking, preparing the minutes and taking sample for testing. If necessary, sample of the Goods shall be sent to the independent third party Quality Assurance and Testing Center to test the quality.

Nếu kết quả kiểm nghiệm của bên thứ ba độc lập cho thấy Hàng hóa không đạt tiêu chuẩn chất lượng theo quy định trong tiêu chuẩn kỹ thuật của nhà sản xuất, Người Bán sẽ thay thế Hàng hóa và chịu toàn bộ chi phí liên quan đến việc lấy mẫu, niêm phong mẫu, kiểm nghiệm, với điều kiện Người Mua phải thực hiện đầy đủ các thủ tục và chứng từ liên quan đến việc thay thế Hàng hóa và điều chỉnh hoặc hủy/thay thế hóa đơn VAT.

If the testing result of the independent third party shows that the Goods are not qualified in accordance with the quality standards noted in the manufacturer's specifications, the Seller shall replace goods and bear all costs relating to taking sample, sealing the sample, testing, provided that the Buyer should conduct fully the procedures and documents relating to replacement of the goods and adjustment or cancellation/ replacement of VAT invoice.

Ngược lại, nếu Hàng hóa đạt tiêu chuẩn chất lượng theo tiêu chuẩn của nhà sản xuất, Người Mua sẽ phải chịu toàn bộ chi phí lấy mẫu, niêm phong mẫu, kiểm nghiệm và thanh toán khoản nợ còn lại cùng với lãi suất chậm thanh toán được tính từ ngày đến hạn cuối cùng cho đến ngày Người Mua thực hiện thanh toán cho Người Bán.

On the contrary, if the Goods are qualified in accordance with the quality standards noted in the manufacturer's specifications, the Buyer shall bear all costs relating to taking sample, sealing the sample, testing and pay the outstanding debt together with the interest of late payment calculated from the last due date to the date the Buyer pays to the Seller.

6. GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM LIMITATION OF LIABILITY

Trách nhiệm tối đa của Bên Bán đối với Bên Mua phát sinh từ việc thực hiện Hợp đồng này về bồi thường thiệt hại không vượt quá số tiền thể hiện trên hóa đơn giá trị gia tăng do Bên Bán đã xuất cho Bên Mua.

The maximum liability of the Seller for damage compensation to the Buyer arising from performance of this Contract shall be the VAT invoiced amounts which the Seller has issued to the Buyer.

Trong mọi trường hợp, Người Bán sẽ không chịu trách nhiệm đối với Người Mua hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về các thiệt hại gián tiếp, hệ quả, ngẫu nhiên, đặc biệt hoặc mang tính phạt dưới bất kỳ hình thức nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở: mất cơ hội kinh doanh, mất lợi nhuận, thiệt hại đến uy tín hoặc danh tiếng, hoặc suy giảm giá trị của thương hiệu hoặc tên thương mại, phát sinh từ việc vi phạm hợp đồng, bảo hành, trách nhiệm ngoài hợp đồng (bao gồm sơ suất, không cảnh báo hoặc giới hạn trách nhiệm), hoặc các lý do khác. Người Mua hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với mọi tổn thất, thiệt hại hoặc thương tích đối với người hoặc tài sản phát sinh từ việc sử dụng hoặc bán lại Hàng hóa, dù là sử dụng riêng lẻ hay kết hợp với hàng hóa khác.

In no event shall the Seller be liable to the Buyer or any third party for any indirect, consequential, incidental, special or punitive damages of any nature, including but not limited to: loss of business, lost profits, damages to good will or

reputation and or degradation in value of brands or trade names arising out of breach of contract, warranty, tort (including negligence, failure to warn or restrict liability) or otherwise. Buyer assumes any and all liability for loss, damage or injury to persons or property, resulting from the use of subsequent sale of goods, either alone or in combination with other goods.

7. KHÔNG HỦY NGANG NO CANCELLATION

Người Mua hiểu và thừa nhận rằng Người Bán, dựa trên Hợp đồng này, đã hoặc sẽ cam kết mua Hàng hóa nhằm sẵn sàng cung cấp theo yêu cầu. Việc huỷ bỏ Hợp đồng không được phép. Mọi nỗ lực huỷ bỏ Hợp đồng sẽ không miễn trừ nghĩa vụ thanh toán của Người Mua theo Hợp đồng này, trừ khi có thỏa thuận bằng văn bản từ Người Bán.

Buyer understands and acknowledges that Seller, in reliance on this Contract, has or will obligate itself to purchase products to be available for delivery as requested. No cancellations are allowed. Any attempt to cancel this Contract shall not relieve Buyer from its payment obligations hereunder unless having written agreement from Seller.

Trừ trường hợp bất khả kháng, nếu Người Bán giao hàng đúng theo Hợp đồng, Báo giá hoặc Đơn hàng, nhưng Người Mua từ chối nhận Hàng vì bất kỳ lý do nào, thì Người Mua phải bồi thường cho Người Bán các chi phí lưu kho và chi phí giữ phương tiện vận chuyển theo mức thực tế phát sinh cho mỗi ngày chậm trễ trong việc nhận Hàng.

Ngoài ra, Người Mua sẽ chịu mức phạt vi phạm Hợp đồng là 0,05% (không phẩy không năm phần trăm) giá trị Hàng hóa bị chậm tiếp nhận cho mỗi ngày chậm trễ. Tổng mức phạt tối đa đối với việc chậm tiếp nhận Hàng hóa sẽ không vượt quá 8% (tám phần trăm) giá trị Hàng hóa bị chậm tiếp nhận.

Người Bán có quyền huỷ bỏ Hợp đồng, Báo giá hoặc Đơn hàng nếu Người Mua chậm tiếp nhận Hàng hóa quá 4 (bốn) tuần kể từ ngày Hàng hóa được Người Bán giao đến địa điểm giao hàng đã được thỏa thuận trong Hợp đồng, Báo giá hoặc Đơn hàng. Trong trường hợp đó, Người Mua vẫn phải chịu các khoản bồi thường và phạt như đã nêu ở điều khoản này.

Trong trường hợp Hàng hóa là mặt hàng chuyên dụng mà Người Bán nhập khẩu riêng để bán cho Người Mua, thì mức bồi thường mà Người Mua phải chịu và thanh toán cho Người Bán theo điều khoản này sẽ là toàn bộ giá trị của Hàng hóa mà Người Mua đã đặt hàng.

Save for the force majeure, in case the Seller delivers goods in accordance with this Contract, the Price quotation or the Goods order but the Buyer refuses to receive the goods for any reasons, then the Buyer should compensate the Seller for the warehouse, transportation means reservation costs at the actual amount per each day of delay of receiving goods by the Buyer. In addition, the Buyer shall be applied a penalty for breaching the Contract at 0.05% (zero point zero five percent) of the value of the goods which are delayed for receiving by the Buyer for each day of delay. The maximum penalty for late receiving of the goods shall not exceed 8% (eight percent) of the value of the goods which are delayed for receiving. The Seller shall be entitled to cancel this Contract, the Price quotation or or the Goods order if the Buyer delays receiving of the goods for more than 4 (four) weeks from the date on which the goods are delivered by the Seller to the delivery placed agreed in this Contract, the Price quotation or the Goods order and the Buyer shall still be imposed with the compensation and the penalty set forth in this Section. In case the Goods are specialized items which shall be imported by the Seller for sale exclusively to the Buyer only, the compensation which shall be borne and paid by the Buyer to the Seller set forth in this Section shall be the full value of the Goods which the Buyer placed the orders.

8. BẢO HÀNH SẢN PHẨM PRODUCT WARRANTY

Người Bán không đưa ra bất kỳ cam kết hay bảo đảm nào, dù rõ ràng hay ngụ ý, ngoại trừ chính sách đảm bảo giới hạn bằng văn bản (nếu có) đi kèm với Hàng hóa được mua theo Hợp đồng này. Bất kỳ đảm bảo nào do nhà sản xuất Hàng hóa cung cấp thì Người Mua phải trực tiếp khiếu nại với nhà sản xuất, và điều đó không được coi là cam kết bảo hành của Người Bán.

Seller makes no representations or warranties, express or implied, except for the written limited warranty, if any, which accompanies the goods purchased hereunder. Any warranty provided by the manufacturer of the goods must be pursued against such manufacturer, and is not a warranty of Seller.

Người Bán không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại, tổn thất hoặc chất lượng không đảm bảo của Hàng hóa trong trường hợp Hàng hóa không được Người Mua bảo quản theo đúng điều kiện bảo quản do nhà sản xuất quy định. Ngoài ra, Người Bán không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ Hợp đồng này sau thời hạn khiếu nại đã quy định tại Mục 5 của Hợp đồng.

The Seller shall not be responsible for any damages, losses, poor quality of the Goods in case the Goods are not preserved by the Buyer in accordance with the preservation conditions stipulated by the manufacturers, or the Seller shall not be liable to the Buyer for any claim arising from this Contract after the time-limit for lodging complaints set forth at Section 5 hereof.

Người Mua có trách nhiệm kiểm tra chất lượng Hàng hóa trước khi đưa vào sản xuất, kiểm soát quá trình sản xuất theo đúng các quy định pháp luật liên quan, bảo quản Hàng hóa theo đúng hướng dẫn và khuyến nghị từ nhà sản xuất, và hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc kinh doanh cũng như sử dụng Hàng hóa.

The Buyer is responsible for checking the quality of the goods before using them for production, controlling the production process in accordance with relevant laws and regulations, storing the goods in accordance with the conditions as instructed, recommendations from the manufacturer, and are solely responsible for trading and the use of the Goods.

9. BẤT KHẢ KHÁNG FORCE MAJEURE

Không bên nào phải chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại do chậm trễ hoặc không thực hiện nghĩa vụ nếu nguyên nhân xuất phát từ sự kiện Bất Khả Kháng hoặc bất kỳ sự kiện cản trở khách quan nào vượt ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của các bên liên quan. Người Bán có quyền lựa chọn huỷ bỏ Hợp đồng này đối với bất kỳ phần nào bị ảnh hưởng bởi sự kiện Bất Khả Kháng. Tuy nhiên, quy định này không miễn trừ nghĩa vụ thanh toán của Người Mua theo Hợp đồng.

Neither party shall be liable for damages for any delay or failure to perform resulting from any cause by the Force Majeure event or any objective hindrance event beyond the reasonable control of the respective parties. Seller shall have the option of canceling this contract as to any portion affected. Nothing in this provision shall excuse Buyer from its payment obligations hereunder.

10. QUYỀN SỞ HỮU, RỦI RO VÀ GIAO HÀNG TITLE, RISK, AND DELIVERY

Rủi ro về mất mát, hư hỏng của Hàng hóa sẽ được chuyển giao cho Người Mua kể từ thời điểm giao Hàng.

Risks of losses, damage of goods shall be transferred to the Buyer from the time of goods delivery.

Theo yêu cầu của Người Bán, Người Mua đồng ý thực hiện các thủ tục liên quan, lập chứng từ tài chính hoặc các tài liệu khác được Người Bán yêu cầu một cách hợp lý nhằm bảo đảm và thực thi quyền sở hữu của Người Bán đối với Hàng hóa đã giao nhưng chưa được Người Mua thanh toán.

Upon the Seller's request, the Buyer agrees to conduct relevant procedures, create financial documents or other documents reasonably requested by the Seller to guarantee and execute the Seller's ownership towards the delivered goods which are not be paid by the Buyer.

11. BẢO MẬT VÀ QUYỀN RIÊNG TƯ DỮ LIỆU CONFIDENTIALITY AND DATA PRIVACY

Mỗi Bên cam kết giữ bí mật các thông tin mật của Bên còn lại, trừ các trường hợp sau:

- (a) Theo quy định của pháp luật hiện hành;
- (b) Trường hợp thông tin đó đã trở thành thông tin công khai mà không do lỗi của Bên nhận thông tin.

Each Party will keep confidential the other's confidential information, except:

- (a) pursuant to applicable law;*
- (b) where the information becomes part of the public domain through no fault of the Party receiving the information.*

Bất chấp những điều khoản trái ngược, mỗi Bên có quyền tiết lộ bất kỳ thông tin nào cho các công ty cùng Tập đoàn, nhân viên/nhà cung cấp dịch vụ chịu trách nhiệm thực hiện các công việc liên quan đến Hợp đồng, kiểm toán theo quy định pháp luật, luật sư, cơ quan tố tụng, đơn vị giải quyết tranh chấp (nếu có), cũng như bất kỳ thông tin nào bắt buộc phải tiết lộ theo quy định pháp luật mà không cần thông báo trước cho Bên còn lại.

Notwithstanding anything to the contrary, each party may disclose any information to other members of its Group, employee/service provider in charge of work related to contract implementation, audit according to legal regulations, lawyer, litigation agency, dispute resolution (if any) and any information required to be disclosed by law without prior notice to the other Party.

Bên Bán thu thập và xử lý dữ liệu cá nhân và dữ liệu doanh nghiệp mà Bên Bán nhận được từ Bên Mua nhằm mục đích thực hiện Hợp đồng, quản lý khách hàng, mua hàng, bán hàng và/hoặc phục vụ cho mục đích tiếp thị. Dữ liệu cá nhân, dữ liệu doanh nghiệp và các Thông tin Mật khác của Bên Mua được Bên Bán tiếp nhận chỉ được chia sẻ với các đơn vị xử lý, người nhận và/hoặc bên thứ ba trong phạm vi cần thiết để Bên Bán tuân thủ và thực hiện Hợp đồng và Đơn hàng.

The Seller collects and processes the personal and company data that it receives from the Buyer for the purpose of the execution of the Contract, customer management, purchases, sales and/or marketing purposes. The Buyer's personal and company data and other Confidential Information received by the Seller shall only be passed on to processors, recipients and/or third parties in so far as this is necessary for the Seller's observance and performance of the Contract and the Order.

12. LIÊN LẠC VỚI CALDIC

COMMUNICATION WITH CALDIC

Mọi thông báo gửi đến Caldic liên quan đến Hợp đồng này phải được gửi đến:

Bộ phận Chăm sóc Khách hàng,
Công ty TNHH Connell Bros. (Việt Nam)
Mã số doanh nghiệp: 0306104694
Địa chỉ trụ sở: Tầng 13, số 8-10 đường Mai Chí Thọ, Phường Thủ Thiêm, Thành phố Thủ Đức, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

All notices to Caldic in connection with this Contract must be directed to:

Customer Service, Connell Bros. (Vietnam) Company Limited (Enterprise code number: 0306104694) having its registered office at Floor 13, 8-10 Mai Chi Tho Street, Thu Thiem Ward, Thuc Duc City, Ho Chi Minh City, Vietnam.

13. LUẬT ÁP DỤNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

APPLICABLE LAW AND RESOLVING DISPUTES

Hợp đồng này được lập, điều chỉnh và giải thích theo pháp luật của Việt Nam.

This Contract is made, governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

Các Bên sẽ nỗ lực hết sức để giải quyết mọi tranh chấp hoặc bất đồng phát sinh từ Hợp đồng này thông qua thương lượng trực tiếp. Trong trường hợp các Bên không thể giải quyết tranh chấp

bằng thương lượng trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày phát sinh tranh chấp, tranh chấp đó sẽ được giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền theo quy định tổ tụng của pháp luật Việt Nam tại thời điểm Tòa án thụ lý vụ việc.

The Parties will make every effort to resolve any disputes or differences that may arise under this Contract through direct negotiation. Where the parties are unable to negotiate within 30 (thirty) days from the date of arising dispute, such disputes shall be settled by a competent Court under the proceeding provisions of Vietnam at the time the Court handles such disputes.

Mỗi Bên sẽ tự chịu các chi phí của mình liên quan đến việc giải quyết tranh chấp. Toàn bộ án phí và các khoản bồi thường khác (nếu có) sẽ do Bên thua kiện chịu.

Each Party will bear their own costs associated with resolving the dispute. All expenses relating to the court fess and other damages shall be borne by the non-prevailing party.

14. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

GENERAL

- (a) Nếu không có sự đồng ý bằng văn bản trước của Bên Bán và/hoặc Nhà Sản Xuất, Bên Mua cam kết không tự ý chiết xuất, sang chiết, đóng gói lại Hàng hóa hoặc tự ý sử dụng bao bì, logo hoặc nhãn hiệu tương tự hoặc gây nhầm lẫn với các quyền sở hữu trí tuệ thuộc quyền sở hữu hợp pháp và quyền sử dụng của Bên Bán và Nhà Sản Xuất.

Without the prior written consent of the Seller and/or the Manufacturer, the Buyer undertakes not to arbitrarily extract, repack the goods or arbitrarily use the same packaging, logo, or trademark, similar or confusing to the intellectual property rights under the legal ownership and use of the Seller and the Manufacturer

- (b) Mọi sự miễn trừ nào theo Hợp đồng này sẽ không có hiệu lực nếu không được lập thành văn bản.

No waiver under this Contract is effective unless it is in writing.

- (c) Không điều khoản nào trong Hợp đồng này được hiểu là thiết lập quan hệ đối tác, đại lý hoặc quan hệ lao động giữa Bên Bán và Bên Mua.

Nothing in this Contract establishes a partnership, agency, or employer/employee relationship.

- (d) Nếu bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này hoặc bất kỳ tài liệu nào được ký kết liên quan đến Hợp đồng này bị coi là vô hiệu, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi theo bất kỳ hình thức nào, thì tính hợp lệ, hợp pháp và khả năng thực thi của các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng hay mất hiệu lực.

If any provision or the provisions of this Contract or any document executed in connection herewith shall be invalid, illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired.

- (e) Caldic có quyền chuyển nhượng hoặc chuyển giao toàn bộ hoặc một phần nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này cho bất kỳ Công ty cùng Tập đoàn nào.

Caldic may assign or transfer its obligations under this Contract, either in whole or in part, to any Group Company.